Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wstyd\* pożerał trud naszych ojców od naszej młodości, ich owce i bydło, ich synów i ich córki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A bałwochwalstwo, ten wstyd, pochłaniał trud naszych ojców od naszej młodości, pożerał ich owce i bydło, ich synów oraz córki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od naszej młodości bowiem ta hańba pożerała pracę naszych ojców, ich trzody i stada, ich synów i córki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ta hańba pożarła pracę ojców naszych od młodości naszej, trzody ich, i stada ich, syny ich, i córki ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstyd pojadł prace ojców naszych od młodości naszej, trzody ich i stada ich, syny ich i córki ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Baal pochłaniał od zarania naszej młodości owoc pracy naszych przodków, ich drobne i większe bydło, ich synów i córki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od młodości naszej hańbiący bożek pożerał owoc trudu naszych ojców, ich trzody i stada, ich synów i córki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Hańba pochłaniała dorobek naszych przodków od naszej młodości, ich trzody i bydło, ich synów i córki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale od naszej młodości Hańba pożerała dorobek naszych przodków: ich trzody, ich bydło, ich synów oraz ich córki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Haniebne bożyszcze pożarło dorobek praojców (od naszej młodości): ich trzody i stada, ich synów i córki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А встид знищив труди наших батьків від нашої молодости, їхні вівці і їхню скотину і їхніх синів і їхніх дочок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak od naszej młodości, ta haniebna rzecz pochłonęła pracę naszych ojców, ich trzody i stada, synów i córki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ta haniebna rzecz już od naszej młodości pożerała trud naszych praojców, ich trzody i ich stada, ich synów i ich córki. |

1. 1) wstyd, tj. bóstwo, któremu służenie było wstydem i hańbą. [↑](#footnote-ref-2)